



सत्यमेव जयते



Indian Council for Cultural Relations
भारतीय सांस्कृतिक सम्बन्ध परिषद्

Jawaharlal Nehru Cultural Centre, Embassy of India, Moscow

Культурный центр им. Джавахарлала Неру

Посольство Индии в Москве

Terms & Conditions
Условия и Положения

This applies to the following venues:

D.P. Dhar hall, Embassy of India (6-8 Vorontsovo Pole str., Moscow)

Lecture hall in Jawaharlal Nehru Cultural Centre (Building 2, 9 Vorontsovo Pole str., Moscow)

Данный документ применяется для следующих площадок:

- Зал им. Д.П. Дхара, Посольство Индии (Москва, ул. Воронцово Поле, 6-8)

- Лекционные залы в Культурном центре имени Джавахарлала Неру (Москва, ул. Воронцово Поле, 9, ст.2)

1. Please look at our Code of Practice before you apply for an event. Your proposed event has to conform to the mandate of the Jawaharlal Nehru Centre (JNCC) in its capacity as the Cultural Wing of the Embassy of India, Moscow.

Пожалуйста, ознакомьтесь с нашим Сводом правил, прежде чем подавать заявку на проведение мероприятия. Ваше предлагаемое мероприятие должно соответствовать сфере компетенций Культурного центра имени Джавахарлала Неру (JNCC) в качестве культурного отдела Посольства Индии в Москве.

2. We need a minimum of three months notice to hold an event at JNCC. Your proposed event will only be formally confirmed once this duly filled form is received and our expert group has approved of your event. Please note that selection is NOT automatic. We aspire to host high quality events therefore, please take due care in writing the synopsis of your event in the attached application form.

Заявка на проведение мероприятия должна быть направлена нам не менее, чем за 3 месяца. Ваше мероприятие будет официально подтверждено только после того, как нами будет получена должным образом заполненная форма, и наша экспертная группа утвердит ваше мероприятие. Обратите внимание, что выбор не производится автоматически. Мы стремимся к проведению мероприятий высокого качества, поэтому, пожалуйста, подготовьте резюме вашего мероприятия в прилагаемой форме заявки.

3. Venue is provided free of charge if your proposal is accepted. JNCC does not hold ticketed events.

Площадка предоставляется бесплатно, если ваше предложение принято. Культурный центр не проводит коммерческих мероприятий.

4. Please note JNCC does not host an artist more than once in a year, e.g. if you have had an event in 2019, we will not host you again 2019

Обратите внимание, что Культурный центр не проводит мероприятие одного и того же артиста более одного раза в год.

5. JNCC will not provide any letter for facilitation of visa for artists coming from abroad.

Культурный центр не предоставляет писем для содействия в получении визы для артистов, приезжающих из-за рубежа.

6. JNCC reserves the right to reschedule/ cancel an event in case of exigencies, without prior notice. Right of admission to the Centre is reserved.

Культурный центр оставляет за собой право перенести/ отменить мероприятие в случае необходимости, без предварительного уведомления. Культурный центр оставляет за собой право отказать в доступе на территорию Культурного центра.

7. In case the artist cancels/ postpones their event after it has already been printed on the brochure, or published on social media, it may lead to the artist being blacklisted in the future.

Если артист отменяет мероприятие, которое уже было анонсировано и к которому была выпущена печатная реклама, такой артист может быть занесен в черный список.

8. JNCC events are held only on weekdays excluding holidays, please check our attached holiday's list. Events are held between 6.00 pm and 8.00 pm.

Мероприятия Культурного центра проводятся только в будние дни, за исключением праздников (пожалуйста, ознакомьтесь со списком индийских государственных праздников). Временной интервал проведения мероприятий - с 18:00 до 20:00.

9. Premises should be positively vacated by 08.30 pm.

Помещение после проведения мероприятия должно быть освобождено к 20:30.

10. JNCC will not provide refreshments for your event. If you propose to host a reception at your cost, please confirm this in the application form. Receptions are held after the conclusion of the programme.

Культурный центр имени Джавахарлала Неру не предоставляет фуршет для мероприятия. Если вы предлагаете провести фуршет за свой счет, пожалуйста, подтвердите это в Форме заявки. Фуршеты проводятся после программы.

11. JNCC retains its right to use photographs/ video material for publicity purposes on youtube/social networking websites.

Культурный центр сохраняет за собой право использовать фотографии/ видеоматериалы в рекламных целях на сайте YouTube/ в социальных сетях.

12. JNCC retains its right to use photographs/ video material for publicity purposes on youtube/social networking websites.

Культурный центр сохраняет за собой право использовать фотографии/ видеоматериалы в рекламных целях на сайте YouTube/ в социальных сетях.

13. JNCC does not provide any assistance in terms of airfares, transport or hospitality.

Культурный центр не оказывает никакой помощи в приобретении авиабилетов, перевозок или приёме артистов.

14. JNCC will give due publicity to the event via website/ email/ social media. You are also advised to send personal invitations in order to ensure a good turnout.

Культурный центр проведет должную рекламную кампанию для мероприятия посредством анонсирования на веб-сайте, рассылки по электронной почте / размещению в социальных сетях. Вам также рекомендуется отправлять личные приглашения, чтобы обеспечить высокую явку на мероприятие.

15. All participants must arrive by 05.00 pm on the day of the programme to ensure all technical aspects are understood.

Все участники должны прибыть к 17:00 в день мероприятия для понимания технических аспектов.

16. No outside food and drinks are allowed in the auditorium.

В зрительном зале запрещено употреблять принесенные с собой еду и напитки.

17. In all matters, the decision of the Centre communicated by the staff on duty will be final.

В любой ситуации решение Центра, сообщенное дежурными сотрудниками, является окончательным.

18. A list of artists, technical team, etc. shall be sent to JNCC along with the scanned copies of passport and a passport size photo no later than 10 days prior to the event to allow entry.

Список артистов, технического персонала со сканированными копиями паспортов и фотографиями размера должен быть направлен в Культурный центр им. Джавахарлала Неру не позднее чем за 10 дней до проведения мероприятия направляются отсканированные копии паспорта и фотография паспортного размера для въезда.

19. The artist may be blacklisted, if any T & C are violated.

Артист может быть занесен в черный список, если какие-либо из правил данного Свода нарушаются.

20. Reservation of the auditorium by the person is an acknowledgement of the acceptance of these terms and conditions.

Бронирование зрительного зала лицом является подтверждением принятия настоящих правил и условий.

21. Please fill in the attached application form along with signed copy of the T&C and send it to the dirjncc.moscow@mea.gov.in

Пожалуйста, заполните прилагаемую форму заявки вместе с подписанной копией правил и условий и отправьте ее по эл.почту на dirjncc.moscow@mea.gov.in

For Book Launch/ Презентация книги

1. To examine the proposal, a hard copy of the book to be launched has to be sent to JNCC along with the filled application form and signed T&C. A copy of the book autographed by the author must be given to the JNCC archives after the event.

В Культурный центр должен быть направлен печатный экземпляр книги, презентация которой будет проводиться, вместе с заполненной формой заявки, и экземпляр книги с автографом автора должна быть передана в архив Культурного центра после мероприятия.

2. It is the responsibility of the authors/publishers to identify suitable discussants and to conduct the event.

Ответственность за подбор подходящих участников дискуссии и проведение мероприятия лежит на авторах/ издателях.

For Exhibition/ Выставки

1. A written request along with pictures and press reviews of earlier exhibitions held should be sent at least three months in advance with a detailed description of the proposed exhibition.

Письменная заявка вместе с фотографиями и обзорами ранее проведенных выставок должна быть направлена не менее чем за три месяца с подробным описанием предлагаемой выставки.

2. Written confirmation stating works have been legally imported in conformity with the applicable laws, rules and regulations of the Russian Federation needs to be submitted.

Необходимо представить письменное подтверждение того, что работы были законно импортированы в соответствии с применимыми законами, правилами и положениями РФ.

3. Auction/sale/monetary transactions are strictly not permitted in the premises.

Проведение аукциона/продажи / денежных операций в помещениях строго запрещено.

4. Paintings should be properly framed and have the relevant captions printed.

Картины должны быть правильно обрамлены и иметь соответствующие подписи.

5. One representative or the artist must be present during the period of the opening of the exhibition to show visitors around.

Художник или его представитель должен присутствовать в период проведения открытия выставки для проведения экскурсии для посетителей.

6. The Centre will not be responsible for the following:

- a. Insurance or any other clearances required by the Russian Government.
- b. Storage/disposal of packing material, equipment or tools required to mount the exhibition.
- c. Any damage to the works on display during the exhibition.
- d. Clearing of consignment at the entry point in the Russian Federation.

Культурный центр имени Джавахарлала Неру не несет ответственность за следующее:

a. Страхование или любые другие разрешения, требуемые правительством РФ.

b. Хранение / утилизация упаковочного материала, оборудования или инструментов, необходимых для монтажа выставки.

c. Любой ущерб работам, выставленным во время выставки.

d. Растормаживание груза в пункте въезда в РФ.

7. Exhibits will be mounted by the artist on the day of the event before 5 pm.

Выставка должна быть смонтирована художником в день мероприятия до 17.00.

8. The artist will be held responsible for any damages to the premises during the event and will be liable for financial compensation.

Художник будет нести ответственность за любой ущерб, нанесенный помещению во время мероприятия, а также будет ответственен за финансовую компенсацию.

9. Mounting/ dismantling of an exhibition is the artist's responsibility. JNCC will not provide any assistance in this regard.

Монтаж / демонтаж выставки является обязанностью художника. Культурный центр не будет оказывать помощи в монтаже/ демонтаже выставки.

10. While an exhibition is displayed, the Centre continues to reserve the right to make use of the hall for meetings/ other events during office hours.

Во время проведения выставки Культурный центр имени Джавахарлала Неру по-прежнему оставляет за собой право использовать зал для проведения совещаний/ других мероприятий в рабочее время.

11. All exhibits to be removed by the artist not later than 5 pm on the day of conclusion.

Все экспонаты должны быть увезены художником не позднее 17.00 вечера в день завершения выставки.

Declaration/ Декларация

I hereby accept the terms and conditions of JNCC and I understand that any violation will result in blacklisting and/or cancellation of my event.

Настоящим я принимаю Условия и положения Культурного центра имени Джавахарлала Неру и понимаю, что любое нарушение приведет к занесению в черный список и/или отмене моего мероприятия.

Name

Organisation

Signature

Date

ФИО

Название организации

Подпись

Дата

СПИСОК ПРАЗДНИКОВ НА 2019 ГОД

№	Праздник	Дата
1.	Новый Год	1 января
2.	День Республики (Индия)	26 января
3.	Маха Шивратри	4 марта
4.	Международный женский день	8 марта
5.	Холи	21 марта
6.	Махавир-Джаянти	17 апреля
7.	Страстная пятница	19 апреля
8.	День Победы	9 мая
9.	Будда-Пурнима	18 мая
10.	Ураза-байрам	5 июня
11.	День России	12 июня
12.	День независимости Индии	15 августа
13.	День рождения Махатмы Ганди	2 октября
14.	Душера	8 октября
15.	Дивали (Дипавали)	27 октября
16.	День рождения Гуру Нанака	12 ноября
17.	Рождество	25 декабря